Porównanie tłumaczeń Marka 4:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I mówił im wam jest dane poznać tajemnicę Królestwa Boga tamtym zaś na zewnątrz w przykładach wszystkie staje się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział im: Wam dano tajemnicę\* Królestwa Bożego; tamtym zaś, którzy są na zewnątrz,\*\* wszystko podaje się w przypowieściach,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I mówił im: Wam tajemnica jest dana królestwa Boga. Tamtym zaś zewnątrz w przykładach wszystko staje się, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I mówił im wam jest dane poznać tajemnicę Królestwa Boga tamtym zaś na zewnątrz w przykładach wszystkie staje się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I powiedział im: Wam powierzono tajemnicę Królestwa Bożego; tamtym natomiast, ludziom spoza waszego kręgu, na wszystko podaje się przykład, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on im odpowiedział: Wam dano poznać tajemnicę królestwa Bożego. Tym zaś, którzy są na zewnątrz, wszystko podaje się w przypowieściach; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on im odpowiedział: Wam dano wiedzieć tajemnicę królestwa Bożego; ale tym, którzy są obcymi, wszystko się podawa w podobieństwach; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mówił im: Wam dano jest poznać tajemnicę królestwa Bożego; ale tym, którzy na stronie są, wszytko bywa w przypowieściach: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On im odrzekł: Wam dana jest tajemnica królestwa Bożego, dla tych zaś, którzy są poza wami, wszystko dzieje się w przypowieściach, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I odpowiedział im: Powierzono wam tajemnicę Królestwa Bożego; tym zaś, którzy są zewnątrz, wszystko podaje się w podobieństwach, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On zaś im powiedział: Wam została dana tajemnica Królestwa Boga. Dla tych natomiast, którzy są na zewnątrz, wszystko jest przekazywane w przypowieściach, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpowiedział im: „Wam powierzono tajemnicę królestwa Bożego, tamtym zaś, z zewnątrz, wszystko podaje się w przypowieściach, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odpowiedział im: „Wam przekazana jest tajemnica królestwa Bożego. Dla tamtych natomiast, którzy są na zewnątrz, wszystko jest w przypowieściach, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I mówił im: Wam dano jest poznać tajemnicę onego Królestwa Bożego; A onym, którzy na stronie są, wszytkie się rzeczy stawają w przypowieściach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I mówił im: - Wam powierza się tajemnicę królestwa, innym zaś, ktrórzy nie są z wami, podaje się wszystko w przypowieściach: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і він відповів їм: Вам дано таємницю Божого Царства; а тим, що осторонь, усе роз'яснюється в притчах, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I powiadał im: Wam ta tajemnica od przeszłości jest dana tej królewskiej władzy tego wiadomego boga; owym zaś, tym na zewnątrz, w porównaniach od rzuceń obok-przeciw te wszystkie jako jedność staje się, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem im odpowiedział: Wam dana jest tajemnica Królestwa Boga; ale tamtym, na zewnątrz, wszystko pojawia się w podobieństwach; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Odpowiedział im: "Wam została dana tajemnica Królestwa Bożego, ale dla tamtych na zewnątrz wszystko jest w przypowieściach, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przemówił do nich: ”Wam dano świętą tajemnicę królestwa Bożego, ale dla tych na zewnątrz wszystko dzieje się w przykładach, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Wam dano zrozumieć tajemnice dotyczące królestwa Bożego—wyjaśnił. —Ale ludzie, którzy do niego nie należą, nie rozumieją ich. |

1. 1) <x>520 16:25-26</x>; <x>560 3:3</x>; <x>470 13:31-32</x>; <x>490 13:18-19</x>; <x>470 8:23-27</x>; <x>490 8:22-25</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 5:12-13</x>; <x>580 4:5</x>; <x>590 4:12</x>; <x>610 3:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 13:34-35</x> [↑](#footnote-ref-4)